Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Jaką niegodziwość znaleźli wasi ojcowie we Mnie, że oddalili się ode Mnie, a poszli za marnością i zmarnieli?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Jaką niegodziwość znaleźli we Mnie wasi ojcowie, że oddalili się ode Mnie, poszli za marnością — i zmarnieli? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Jaką nieprawość znaleźli we mnie wasi ojcowie, że oddalili się ode mnie, poszli za marnością i stali się próżni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Jakąż nieprawość znaleźli ojcowie wasi przy mnie, iż się oddalili odemnie, a chodząc za marnością marnymi się stali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Co za nieprawość naleźli we mnie ojcowie waszy, iż się oddalili ode mnie a chodzili za nikczemnością i zstali się nikczemnymi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Jaką nieprawość znaleźli we Mnie wasi przodkowie, że odeszli daleko ode Mnie? Poszli za nicością i sami stali się nicością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Jakie zło znaleźli wasi ojcowie u mnie, że oddalili się ode mnie, a poszli za marnością i zmarnieli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Jaką nieprawość znaleźli we Mnie wasi ojcowie, że oddalili się ode Mnie, poszli za marnością i sami zmarnieli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Co niewłaściwego znaleźli we Mnie wasi przodkowie, że Mnie opuścili? Poszli za marnością i sami zmarnieli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Jakąż to nieprawość znaleźli we mnie wasi ojcowie, że się oddalili ode mnie, a poszli za marnością i sami zmarnieli? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не сказали: Де є Господь, що нас вивів з єгипетскої землі, що попровадив нас в пустині в невідомій і непрохідній землі, в безводній і безплідній землі, в землі, в якій не пройшов нею ніхто і там людина не замешкала? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Jaką wasi ojcowie znaleźli we Mnie niesprawiedliwość, że się oddalili ode Mnie, a szli za marnością, i zmarnieli? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzekł JAHWE: ”Co niesprawiedliwego znaleźli we mnie wasi ojcowie, że oddalili się ode mnie, a chodzili za nic niewartym bożkiem i sami stali się nic niewarci? |

1. 1) <x>290 44:9-20</x>; <x>300 8:19</x>; <x>300 10:1-25</x>; <x>300 14:22</x>; <x>300 16:19</x>; <x>300 51:17-18</x>; <x>400 6:3</x> [↑](#footnote-ref-2)